РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую работу К.Д. Кузьминой «Проблемы перевода юридической лексики (на материале произведений Дж. Гришема)»

Рецензируемое диссертационное исследование выполнено в русле направления лингвистических исследований, – анализа функций терминологической лексики в художественном тексте и проблем перевода терминологии в контексте художественных произведений. Этим вопросам посвящены статьи…

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы (50 наименований, из них 8 на английском языке). В первой главе диссертант освещает несколько группы теоретических вопросов, релевантных для темы исследования: особенности юридического ЯСЦ, системность юридической терминологии, различия в юридических системах права, основные способы перевода терминологии, юридический перевод как разновидность специального перевода. В целом изложенный материал соответствует цели и задачам исследования и впоследствии оказывается востребован при анализе практического материала. Некоторые тезисы, изложенные в первой главе работы, характеризуются новизной. В частности К.Д. Кузьмина предприняла попытку применить классификацию А. В.Суперанской, к юридическим юридические терминам (номены, онимы, профессиональные жаргонизмы и др.). И хотя сам этот посыл не вполне корректен по отношению к юридической терминологии, заслуживает внимания последовательность, с которой он реализуется.

Во второй главе диссертации осуществлен практический анализ переводов юридической терминологии в художественном тексте. Несомненным достоинством работы является впечатляющий охват материала, который включает почти все основные романы Дж. Гришема и их переводы на русский язык. Общий объем исследованного материала составляет 7390 страниц, а в процессе исследования проанализировано 1266 терминоупотреблений. К.Д. Кузьмина анализирует употребление и переводы одного и того же термина в разных контекстах, что делает весьма красноречивой уже саму форму представления конкретного материала.

Во второй главе выявлены функции и лингвистические особенности юридической терминологии в художественном тексте, т.е. в несвойственном ей типе дискурса. В работе речь идет о символической, эстетической, метафорической, комической, эмотивной функциях юридической терминологии, изменении объема значений юридических терминов, контекстуализации их значений, изменении их лексической сочетаемости. Основное содержание второй главы представляет собой анализ разных способов из перевода на русский язык. При этом всю юридическую терминологию автор исследования подразделяет на «сугубо юридические термины», «общеупотребительные со специальным юридическим значением, которое актуализуется благодаря контексту» и «общеупотребительные, понятные как профессионалам, так и непрофессионалам». При этом для каждого типа терминов в работе выявляются разные способы перевода, что и определяет структуру главы.

1. Представляется спорным деление исследуемой терминологии, как по сути, так и по предложенным формулировкам, на «сугубо юридическую», «общеупотребительную со специальным юридическим значением» и «общеупотребительную, понятную как профессионалам, так и непрофессионалам». При этом в разряд «сугубо юридической» в работе попадают такие термины как, например, *bail – залог* или *alibi – алиби*. Терминосистема юриспруденции в целом представляет собой отраслевую макросистему, в которой можно выделить общее ядро (межсистемную терминологию) и специализированные подсистемы. Рубрикация, построенная по этому принципу могла бы сделать практический анализ более системным.

2. В ряде случаев К.Д. Кузьмина дает избыточные контексты употребления терминов, в то время как переводческий анализ сводится к простому указанию на тип использованной переводческой трансформации (с. 51, 63, 64, 68). Это существенно снижает информативность текста.

3. В результате несколько превышен объем работы. Диссертация содержит 79 страниц, однако текст имеет 13 кегль с интервалом 1,15.

4. Нельзя не отметить некорректность и некоторую неряшливость в оформлении работы. Так, последнее предложение первой главы не закончено, в ряде случаев отсутствуют ссылки на справочные издания (с. 48, 59, 60, 61, 66). Указано лишь, что значения исследуемых единиц даны по русскому или английскому словарям. Замечены многочисленные опечатки: «по овместительству» (с.16) «исползуются такие темрины» (с. 40), общеупотреимых (с. 42).

Сделанные замечания относятся, главным образом, к структурированию материала и оформлению работы и не снижают ее значимости и качества в целом. Следует отметить, наблюдения и выводы К.Д. Кузьминой характеризуются самостоятельностью и новизной. Диссертация заслуживает высокой оценки.

Д.ф.н., проф. А.В. Ачкасов